



RESTOS DE SUPERNOVA

Hemos detectado ciertas dudas sobre el término más conveniente en castellano para referirse a los objetos astrofísicos que en inglés se denominan *supernova remnants*, las nebulosidades que quedan tras la explosión de una supernova. La extrañeza de la palabra inglesa *remnant* hace que muchas personas eviten su equivalente directo en nuestra lengua, *remanente*, y rehúyan decir *remanente de supernova*, a favor de una forma en apariencia más castiza: *resto de supernova*. No hay nada en contra de *resto de supernova*, forma que cuenta con cierta frecuencia de uso, pero conviene hacer constar que tampoco hay motivos para denostar la palabra *remanente*, de dignísimo abolengo latino y que significa, justo, «parte que queda de algo». El *Vocabulario científico y técnico* de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales recoge y admite ambas formas.

ESTUDIOS MULTIBANDA

La astrofísica moderna recurre cada vez más en sus estudios al empleo simultáneo de observaciones obtenidas en distintos intervalos del espectro electromagnético, a veces incluso en

Las nebulosas en expansión que quedan tras la explosión de una supernova pueden denominarse *remanentes de supernova* o *restos de supernova*, indistintamente.

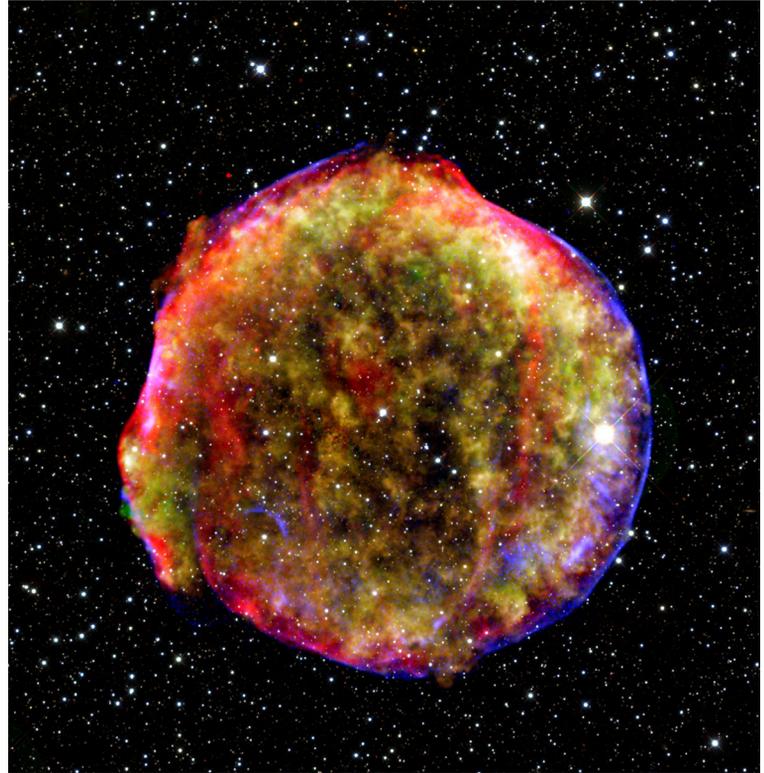


Imagen multibanda del remanente de la supernova de Tycho, compuesta a partir de imágenes tomadas con el telescopio Zeiss de 3,5 m de Calar Alto y la cámara Omega 2000 (infrarrojo cercano), el telescopio espacial Spitzer (infrarrojo lejano) y el telescopio espacial Chandra (rayos X). (NASA/CXC/SAO, NASA/JPL-Caltech, MPIA/Calar Alto, O. Krause *et al.*)

rangos de frecuencia tan apartados entre sí como los rayos equis, la luz visible, la radiación infrarroja o las microondas. Se aprecia una tendencia muy marcada a referirse a este tipo de trabajos con el término *multi-wavelength*, tomado directamente del inglés. Nos hallamos ante un caso muy claro de anglicismo del todo innecesario. Aparte de la dificultad tan especial de esta palabra inglesa, tanto para la escritura como en lo que se

Los trabajos que recurren a observaciones en distintos intervalos del espectro electromagnético son *estudios multibanda*.

refiere a su imposible pronunciación, sucede que contamos ya con un término tradicional, bien asentado y de significado idéntico, *multibanda* (o también *multi-banda*) que es la forma que en esta comisión consideramos recomendable. (A)